

R á m c o v á z m l u v a
o poskytovaní prekladateľských služieb
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov medzi

ZML – 2019/36

Poskytovateľ

Názov: **PaedDr. Zuzana Zvirinská**
Sídlo: **P. Horova 20, 08001 Prešov**
IČO: **43 675 689**
DIČ: **1045450076**
Štatutárny zástupca: **Zuzana Zvirinská**

Bankové spojenie: **ČSOB a.s. Prešov**
Číslo účtu: **13010873/7500**
IBAN: **SK58 7500 0000 0000 1301 0873**
Tel. č.: **+421 904 565107**
(ďalej len „poskytovateľ“)

Objednávateľ

Názov: **Obec Jakubova Voľa**
Sídlo: **Jakubova Voľa č. 67, 082 56 Pečovská Nová Ves**
IČO: **00327174**
DIČ: **2020711506**
Štatutárny zástupca: **Ing. Magdaléna Sasaráková, starostka obce**

Bankové spojenie: **Prima banka Slovensko, a.s.**
Číslo účtu: **8593311002/5600**
IBAN: **SK53 5600 0000 0085 9331 1002**
Tel. č.: **051 458 3290, 0911 382 666**
(ďalej len „objednávateľ“)

Článok I.
Preambula

1. Zmluvné strany v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka uzatvárajú pre potreby prekladov textov z anglického jazyka a opačne počas realizácie cezhraničného projektu realizovaného cez Program ENI Cezhraničná spolupráca Maďarsko – Slovensko – Rumunsko – Ukrajina 2014-2020 túto rámcovú zmluvu (ďalej len „zmluva“).
2. Poskytovateľ prehlasuje a zodpovedá objednávateľovi za to, že je oprávnený vykonávať činnosti a plniť záväzky v zmysle tejto zmluvy, a to v súlade s platnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

Článok II. Definície pojmov

1. „Predmet zmluvy“ je pre účely tejto zmluvy preklad jednotlivých textov z anglického jazyka a opačne pre potreby projektu, ktoré ma poskytovateľ podľa tejto zmluvy zabezpečiť.

2. „Oprávnená osoba“ sú pre účely tejto zmluvy fyzické osoby oprávnené konať v mene objednávateľa a fyzická osoba oprávnená konať v mene poskytovateľa.
3. „Zmluvné strany“ je pre účely tejto zmluvy spoločné označenie pre objednávateľa a poskytovateľa.
4. „Obchodný zákonník“ je zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.

Článok III. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa vykonávať pre objednávateľa preklady jednotlivých textov z anglického jazyka počas platnosti a účinnosti tejto zmluvy a záväzok objednávateľa zaplatiť poskytovateľovi cenu v súlade s touto zmluvou.
2. Vyššie spomenuté činnosti podľa tejto zmluvy budú realizované na základe písomných objednávok objednávateľa počas platnosti a účinnosti tejto zmluvy.

Článok IV. Cena a platobné podmienky

1. Cena za poskytnutie služieb je stanovená v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za poskytnutie služieb je určená na základe cenového formulára, ktorý tvorí neoddeliteľnú prílohu tejto zmluvy a to za nasledovné služby:
 - Preklad jednotlivých textov (programové dokumenty, projektové dokumenty, správy, PR materiály, propagačné brožúry atď.) z anglického jazyka do slovenského jazyka
 - Preklad jednotlivých textov ((programové dokumenty, projektové dokumenty, správy, PR materiály, propagačné brožúry atď.) do anglického jazyka zo slovenského jazyka
3. Celkový maximálny finančný limit pre objednávky za poskytnuté služby podľa bodu 2. tohto článku uzatvorené počas platnosti a účinnosti tejto zmluvy je: **2400 EUR s DPH** (slovom: dvetisícštyristo EUR s DPH).
4. V cene sú zahrnuté všetky náklady poskytovateľa spojené s predmetom tejto zmluvy.
5. Na základe objednávky objednávateľa vystaví poskytovateľ faktúru po zrealizovaní konkrétnej poskytnutej služby a doručí ju objednávateľovi v dvoch výtlačkoch.
6. Faktúra musí obsahovať podstatné náležitosti uvedené v § 74 ods.1 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Objednávateľ je oprávnený vrátiť bez zaplatenia faktúru, ktorá je nesprávna alebo neúplná, a to najneskôr v deň jej splatnosti. Oprávneným vrátením faktúry prestáva plynúť lehota splatnosti. Nová lehota splatnosti začne plynúť znova odo dňa doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
7. Objednávateľ uhradí oprávnené účtovanú sumu do 14 dní odo dňa doručenia faktúry. Pre tento účel sa za deň úhrady považuje deň odpísania príslušnej sumy z účtu objednávateľa.

Článok V. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní predmetu zmluvy konať s potrebnou odbornou starostlivosťou a v súlade s platnými všeobecnými záväznými právnymi predpismi.
2. V prípade, ak poskytovateľ zabezpečuje činnosti podľa tejto zmluvy prostredníctvom tretích osôb, poskytovateľ zodpovedá objednávateľovi osobne za ich riadne vykonanie.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú k vzájomnému spolupôsobeniu a zaväzujú sa vzájomne informovať o akýchkoľvek zmenách súvisiacich s predmetom tejto zmluvy.
4. Objednávateľ je povinný poskytovateľovi poskytnúť včas všetky pokyny, písomnosti, informácie, prípadne iné podklady, ktoré sú potrebné na zabezpečenie predmetu zmluvy. Objednávateľ zodpovedá poskytovateľovi za obsah, správnosť a úplnosť poskytnutých podkladov.

Článok VI. Dôverné informácie

1. Všetky informácie a údaje, či už v písomnej, ústnej alebo elektronickej podobe, ktoré sa týkajú tejto zmluvy, jej zmluvných strán, vrátane kópii akejkoľvek dokumentácie súvisiacej s touto zmluvou, ktoré boli sprístupnené zmluvným stranám alebo ich zástupcom, či už pred uzatvorením alebo po uzatvorení tejto zmluvy, ako aj ostatné údaje označené ako „dôverné“ sa považujú za dôverné informácie s výnimkou informácií alebo údajov, ktoré:
 - 1.1. sú verejne dostupné alebo sa stanú všeobecne známe na základe plnenia zmluvy,
 - 1.2. sa niektorej zmluvnej strane sprístupnia zo zdroja, ktorým nie je druhá zmluvná strana, čo bude preukázateľné na základe písomných záznamov, alebo iného primeraného dôkazu,
 - 1.3. mala zmluvná strana k dispozícii už pred ich prevzatím od druhej zmluvnej strany a neviazali sa na ne žiadne obmedzenia ohľadom ich použitia, alebo zverejnenia.
2. Dôverné informácie sa budú uchovávať v tajnosti a nebudú sa poskytovať tretím stranám, reprodukovat' alebo iným spôsobom zverejňovať, s výnimkou:
 - 2.1 prípadu, keď získa predchádzajúci písomný súhlas druhej zmluvnej strany, alebo
 - 2.2 prípadu poskytnutia príslušnej informácie štátnemu alebo inému orgánu na splnenie povinnosti vyplývajúcej zo zákona.
3. Každá zmluvná strana bude zabezpečovať, aby akákoľvek osoba, ktorej dôverné informácie oprávnené sprístupní, dodržala svoj záväzok mlčanlivosti v zmysle podmienok tohto článku.

Článok VII. Komunikácia zmluvných strán

1. Všetky právne úkony smerujúce k zmene alebo zrušeniu tejto zmluvy vyžadujú písomnú formu.
2. Emailová korešpondencia zmluvných strán obsahujúca oznámenie, požiadavku alebo súhlas, ktoré budú mať zásadný vplyv na predmet zmluvy, bude potvrdená originálom doručeným poštou podpísaným oboma zástupcami zmluvných strán.
3. Zmluvné strany budú používať kontaktné adresy, ktoré sú uvedené ako sídla zmluvných strán.

Článok VIII. Odstúpenie od zmluvy

1. Od tejto zmluvy môže ktorákoľvek strana odstúpiť v prípade podstatného porušenia zmluvných povinností a v ostatných prípadoch stanovených v Obchodnom zákonníku. Odstúpenie od zmluvy musí byť druhej strane oznámené písomne, inak je neplatné a v odstúpení musí byť uvedený dôvod, pre ktorý zmluvná strana od zmluvy odstupuje. Účinky odstúpenia od tejto zmluvy nastanú dňom, kedy bude písomné oznámenie o odstúpení doručené druhej zmluvnej strane.
2. Zmluvné strany môžu túto dohodu ukončiť písomnou dohodou alebo výpoveďou, a to aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je jednomesačná a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane. Výpovedaním zmluvy nie je ku dňu skončenia dotknutá pomerná časť ceny podľa článku IV. bod 2. tejto zmluvy, ktorá sa považuje za oprávnené vynaložené výdavky poskytovateľa.

Článok IX. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, t.j. do 30.03.2022 alebo do vyčerpania finančného limitu stanoveného v článku IV. bod 3. tejto zmluvy.
2. Zmluva môže byť zmenená alebo doplnená na základe dohody zmluvných strán iba formou písomných dodatkov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
3. Ak nie je dohodnuté v tejto zmluve inak, právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa budú riadiť ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.
4. Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť neplatnými už v čase jej uzavretia, alebo sa stanú neplatnými po uzavretí zmluvy, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení zmluvy.

5. Zmluva je vyhotovená v 4 (štyroch) rovnopisoch, z ktorých každá strana obdrží po dva rovnopisy.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka. Táto zmluva sa povinne zverejňuje v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú oprávnené túto zmluvu uzatvoriť, túto zmluvu si pred jej podpísaním prečítali, jej obsahu v plnom rozsahu porozumeli a zmluvu uzatvárajú na základe ich slobodnej a vážnej vôle, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú svojím podpisom na tejto zmluve.

V Jakubovej Voli 16.10.2019

V Prešove

Za objednávateľa;

Za poskytovateľa:

Ing. Magdaléna Sasaráková,
starostka obce

PaedDr. Zuzana Zvirinská
prekladateľka